



亚洲分册

世界经典
童话全集

THE ANTHOLOGY OF THE WORLD CLASSIC
FAIRYTALE WORKS

书 第 主 编

第18卷

明天出版社



世界经典
童话全集

第 18 卷
亚洲分册
书 苇 主编

图书在版编目 (C I P) 数据

世界经典童话全集. 第 18 卷, 亚洲分册/韦苇主编. - 济南: 明天出版社, 2000. 8

(世界经典童话全集)

ISBN 7-5332-3054-X

I. 世... II. 韦... III. ①童话-作品集-世界②童话-作品集-日本 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 31063 号

世界经典童话全集

第 18 卷·亚洲分册

主编 韦 苇

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 15 印张 329 千字

2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

ISBN7-5332-3054-X
I·750 定价 20.90 元

总 监 制	宫本欣		
策 划	寇晓伟		
主 编	韦 苇		
编 委	寇晓伟	韦 苇	郭六轮
	刘海栖	傅大伟	孟凡明
责任编辑	孟凡明	刘 蕾	
整体设计	吴大宪		
封面绘画	费 嘉		
版式设计	吴大宪	邹 静	



前 言

日本第一个用童话这一文种给孩子们以喜悦和快乐的是岩谷小波。他二十岁时创作的《小狗阿黄》(一八九一)一经发表就获得极大好评;一八九九至一九〇八年间,他又将世界民间童话故事改写、再创作,而后出版了一部《世界故事》。于是,日本在欧洲童话的催化下,开始产生真正现代意义上的童话。

二十世纪的前三个年代里,日本的现代儿童观即尊重儿童的人格和权利的思想得以确立,随之一系列的童话刊物开始出版。《红鸟》(一九一八)和《童话》(一九二〇)是其中的两个代表。正是在这个儿童文学的春天里,一批童话作家陆续涌现了出来。其中最活跃的是小川未明,其他有浜田广介、千叶省三,还有芥川龙之介和有岛武郎。他们为日本的儿童文学发展奠定了坚实的基础。

小川未明以《红蜡烛和人鱼姑娘》(一九二一)引起日本文学界的重视,最早为日本儿童文学赢得了好名声。一



九二六年他宣布自己从此专事童话创作。此后的一些代表作如《野蔷薇》(一九二八)等,都表现了他接近社会主义的思想,对工人、农民等处于社会底层的劳动大众表现出了作为一个鲜明的民主主义者的深切同情。这类童话最好的有十来篇,反复被收入各种选本。

小川未明的气质和个性是属于抒情诗的。他的童话主要不以跌宕、曲折、离奇的故事吸引读者,也不是以滑稽逗趣令人喷饭,他的童话以诗性的幻想、优美的意境、清丽的笔致、隽永的意蕴而具有很高的流传价值和保存价值。小川未明作品的主旋律是爱。在他看来,对儿童、对人间、对大自然的爱可以澄清人间的丑恶而转化为美。爱是小川未明童话创作激情的源泉。

宫泽贤治一生遗世独立,坚持“只有世界上所有的人都获得幸福,才能有个人真正幸福”的价值观而始终无悔。他的童话以善良和美好照耀着世界。许多接受他的



人生哲学之光照耀的人都善良、正直，志趣高尚，境界远大，品格优良。在日本有许多宫泽贤治的崇拜者。

宫泽贤治的《大提琴手》中一群以助人为快乐的小动物是如此机智，同时又点出了艺术的妙谛。作为宫泽代表作的《银河铁道之夜》倾注了作家全部的爱，倾注了他对人类世界美好的祝愿。神奇瑰丽、妙不可言的星空是宫泽精神境界的一个象征，而作家选择星空作为童话表现的环境也是一种精心的艺术设计，它便于作者摆脱人类现实社会充满烦扰的时空，从而便于幻想翅膀的自由腾飞。与《银河铁道之夜》相比较，《风又三郎》要多些现实感，城市孩子和乡村孩子的两相对照，使他们之间的友情具有一种不平凡的性质。《风又三郎》和《银河铁道之夜》拍成电影后，被日本文部省推荐为学生和家长的 Education 片，引起强烈反响。

宫泽贤治创作童话几乎完全避嫌于名利的驱使，也不



是为了表现自己,因而完全没有矫伪的成份。别林斯基很喜欢重复这样一种说法:儿童文学作家必需是生就的。宫泽贤治就具有这种“生就”的天然素质,他的充满善和爱的幻象世界只不过是确实在他胸中存在的心象世界的一种外现而已。

在日本,“生就”的童话作家更有新美南吉。新美南吉童话的美质、趣味和故事的可读性完全吻合世界童话的新潮流,与今天世界上最受推崇的童话价值观相一致。新美南吉在一九四一年就旗帜鲜明地指出过:“童话的读者是孩子而不是文学青年。因此,今天的童话必须努力恢复故事性。”在这种童话观念指导下的新美南吉的童话创作,其故事都有强大的魅力。尤其是他所倾心的描写狐狸的几个故事,作家的天才在童话中都转化成了最迷人的东西、最令人拍案叫绝的东西,使人感到由于新美南吉童话的出现和存在,别的人写童话就变得很困难了。所以给新美



南吉童话以一个崇高评价是完全符合他作品的实际的。

新美南吉的童话和小川未明的童话之间存在一种质的相异性。“与小川未明站在童心主义立场上表现成人作家眼里的(观念中的)儿童相比,新美南吉则站在儿童的立场上,深入进儿童心灵世界的内部,表现生活中的儿童本身。”(朱自强:《日本儿童文学面面观》)结论是:从小川未明到新美南吉乃是“从外部走向内部”。这种观念的变化对于童话的发展无疑是重要的。

三十至四十年代是日本儿童文学最黑暗的历史时期,自然也是日本童话史最黑暗的时期。尚可一提的是坪田让治的童话和浜田广介的童话。坪田让治在日本文学氛围十分灰暗的情势下为日本童话史留下了被后人一致肯定的活生生的儿童形象。

战后日本童话真有起色,要待“欧美风格”在理论和实践上造成趋势以后,那已经是五十年代末和六十年代了。

所谓“欧美风格”，就是以“世界性儿童文学标准”为标准，追求“有趣”、“明白易懂”、“幽默”，甚至不忌讳从欧美搬来“小矮人”。于是有了《树荫之家的小人们》（乾富子，一九五九）、《谁也不知道的小小国》（佐藤晓，一九五九）、《小卡姆历险记》（神泽利子，一九六一）。这些作品先后被译介到西方，有些还被授予了国际性的文学奖。日本通过童话欧美化去努力接近世界童话水准，应该说，这种努力是有成绩的。

乾富子就是以自己出色的童话作品荣膺种种国内和国际文学奖励的杰出的童话女作家。乾富子在《北极的两只小熊》等童话中强调与动物生存状态的科学性切合，强调童话的现实感，强调从读者那里赢取更大更多的可信性。乾富子在洁白无瑕又生机勃勃的世界里用新奇的幻想艺术创造了种种美：人性美、生活美、形象美、哲理美。正是这种种美构成了童话诗情荡漾的境界。这也正是这



部童话特殊魅力之所在。

佐藤晓被日本儿童文学评论家誉为“幻想的魔术师”。他的幻想故事曲折离奇却合情合理。纯粹是一个幻想创造的国度,却用第一人称写得煞有介事,生动感人。佐藤晓用他描绘本人独特内心世界的童话佐证了幻想世界存在的真实性,也印证了英国牛津大学约翰·托尔金教授在《童话的世界》这部名著中受众人瞩目的论点:“幻想的魅力能够把我们带到现实看不见的另一世界去,作不同寻常的旅行。从司空见惯的日常事物到最自由的场所,能够活生生地看到人类的真实状态。”“在那里,人类的一切梦想都可能实现,不可思议的事情也能当作事实的体验。按照无限的形象和丰富的表现创造出来的第二世界,比我们所居住的第一世界要准确,能够窥望到人生幽微的深处。”

韦 苇

前言

小川未明〔日本〕 1~50

红蜡烛和人鱼姑娘 5

困倦的街 15

牛女 20

来到港口的黑人 26

野蔷薇 34

爬上树的孩子 37

月夜和眼镜 42

白马 47

坪田让治〔日本〕 51~65

桃太郎 53

狐狸变成的茶锅 62

狐狸与葡萄 64

浜田广介〔日本〕 67~85

红鬼的眼泪 69

白头翁的梦 79

金色的星星 82

宫泽贤治〔日本〕 87~195

拉大提琴的高秋 89

银河铁道之夜 107



目次

风又三郎 158

新美南吉〔日本〕 197 ~ 223

狐狸阿权 199

小狐狸买手套 207

去年的树 212

花木村和盗贼 214

乾富子〔日本〕 225 ~ 326

北极的两只小白熊 227

雪夜幻想 310

佐藤晓〔日本〕 327 ~ 467

谁也不知道的小小国 329



世界经典童话全集

小川未明

〔日本〕

小川未明(一八八二~一九六一),为日本二十世纪童话创造第一个艺术高峰的童话作家、小说家。一九〇五年在早稻田大学英文系毕业前夕,写了《雪珠》,刊登在《新小说》杂志上。毕业后曾担任《少年文库》、《读卖新闻》等报刊编辑和《北方文学》杂志主编。一九二六年以后专事童话创作,佳作甚丰。他是日本现代童话创作的先驱者。日本侵华战争期间曾用儿童读物为日本军国主义效劳。但日本战败后,他即回到民主的道路。出版有十二卷本《小川未明童话全集》。他的童话具有浓郁的抒情色彩。代表作有《野蔷薇》、《牛女》、《红蜡烛和人鱼姑娘》等。他于一九五一年获日本艺术院奖,一九五二年被选为艺术院委员,曾任日本儿童文学家协会会长。



小川未明

《红蜡烛和人鱼姑娘》

The Red Candle and the Fish Girl/Akai Rousoku to Ningyo

by Mimei Ogawa

Copyright © Suzue Okanoue

Chinese language anthology publishing rights arranged through

Japan Foreign-Rights Centre

《困倦的街》

The Tired Street/Nemui Machi

by Mimei Ogawa

Copyright © Suzue Okanoue

Chinese language anthology publishing rights arranged through

Japan Foreign-Rights Centre

《牛女》

The Cow Girl/Ushi Onna by Mimei Ogawa

Copyright © Suzue Okanoue

Chinese language anthology publishing rights arranged through

Japan Foreign-Rights Centre

《来到港口的黑人》

The Black Man Coming to the Harbour/Minato ni Tsuita Kuronbo

by Mimei Ogawa

Copyright © Suzue Okanoue

Chinese language anthology publishing rights arranged through



Japan Foreign-Rights Centre

《野蔷薇》

The Wild Rose/Nobara

by Mimei Ogawa

Copyright © Suzue Okanoue

Chinese language anthology publishing rights arranged through
Japan Foreign-Rights Centre

《爬上树的孩子》

The Child Climbing Up the Tree/Kini Nobotta Kodomo

by Mimei Ogawa

Copyright © Suzue Okanoue

Chinese language anthology publishing rights arranged through
Japan Foreign-Rights Centre

《月夜和眼镜》

The Moonlight Night and Glasses/Tsukiyo to Megane

by Mimei Ogawa

Copyright © Suzue Okanoue

Chinese language anthology publishing rights arranged through
Japan Foreign-Rights Centre

《白马》

A White Horse/Shiroi Uma by Mimei Ogawa

Copyright © Suzue Okanoue